

通訊期刊 BOLETIM INFORMATIVO

2007
第三十三期
N.º 33

二零零七年一月~六月
Janeiro~Junho 2007
雙語刊行
Edição Bilingue



澳門保安部隊高等學校

Escola Superior das Forças de Segurança de Macau

第七屆警官培訓課程畢業禮暨副警司就職儀式

Cerimónia de Encerramento do 7º Curso de Formação de Oficiais e Tomada de Posse dos Subcomissários do CPSP

第1-3 頁 Pág. 1-3

第五屆保安學員培訓課程結業禮

Cerimónia de Encerramento do 5º Curso de Formação de Instruendos

第4 頁 Pág. 4

廣東警官學院代表團參觀本校

Visita da Delegação da Escola de Oficiais de Polícia de Guangdong

少年感化院院生參觀本校

Visita dos Internados do Instituto de Menores

第5 頁 Pág. 5

澳門慈幼中學附屬小學參觀本校

Visita da Escola Primária do Instituto Salesiano da Imaculada Conceição

澳門街坊會聯合總會家庭服務中心參觀本校

Visita do Centro de Serviços de Família da Associação Geral dos Moradores de Macau

第6 頁 Pág. 6

中國內地與澳門法律比較初探(一)

Comparação Simples entre as Leis do Interior e de Macau (I)

第7-8 頁 Pág. 7-8

第七屆警官培訓課程畢業禮暨副警司就職儀式

Cerimónia de Encerramento do 7º Curso de Formação de Oficiais e Tomada de Posse dos Subcomissários do CPSP



第七屆警官培訓課程畢業禮暨副警司就職儀式於本年六月五日在本校舉行，是屆畢業的學員共有十七名，包括兩名內地交流生。

保安司司長張國華警務總監、澳門大學校長姚偉彬博士、高等教育輔助辦公室主任陳伯輝博士，聯同本校校長許少勇消防總監，擔任主禮嘉賓。多個政府部門的領導及主管人員以及保安部隊各級官員、畢業生家長均有出席儀式，人數約有二百多名。

儀式於當日上午十一時三十分開始。首先，保安司司長檢閱儀仗隊，儀仗隊由警官 / 消防官培訓課程學員及警察銀樂隊組成，接著，儀仗隊列隊行進並向主禮嘉賓致敬。隨後，各主禮嘉賓在禮堂主持證書頒授及就職儀式，程序編排如下：

- 奏國歌
- 校長致詞
- 頒授證書

No dia 5 de Junho do corrente ano, realizou-se nesta Escola a Cerimónia de Encerramento do 7º Curso de Formação de Oficiais e Tomada de Posse dos Subcomissários do CPSP. O referido curso é constituído

por 17 finalistas, incluindo 2 alunos de intercâmbio do Interior.

A cerimónia foi presidida por S. Ex^a. o Secretário para a Segurança, Superintendente-geral Cheong Kuoc Vá, o Reitor da Universidade de Macau, Professor Doutor Iu Vai Pan, o Coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, Professor Doutor Chan Pak Fai, e o director desta escola, Chefe-mor Hoi Sio long, estando, igualmente, presentes cerca de 200 convidados, com destaque para os elementos do executivo e para os dirigentes e oficiais das diversas Corporações e Órgãos das Forças de Segurança de Macau, bem como os familiares dos finalistas.

A sessão iniciou-se pelas 11H30. Primeiro, S. Ex^a. o Secretário para a Segurança passou revista à Guarda de Honra constituída por alunos do CFO e a banda de música do CPSP, e recebeu continência prestada pelas forças em parada.



- 嘉賓與畢業學員合照
- 頒發獎項
- 畢業學員代表致詞
- 就職儀式

國歌奏畢後，校長致詞時表示，自澳門回歸後，經濟持續發展，在賭權開放及自由行政策的帶動下，經濟發展更加急速。為確保在經濟發展的同時，維持良好的治安環境，擁有一支專業、訓練有素、有紀律和高效率的保安部隊是不可或缺的。創立於一九八八年的澳門保安部隊高等學校即將踏入第二十個年頭，它一直為澳門保安部隊擔負培訓的重任，並致力提昇保安部隊人員的質素。保安高校自成立至今，一共舉辦了七屆警官/消防官培訓課程，培訓了203名警官/消防官，今天能順利畢業的十七名畢業生是第七屆警官培訓課程的學生，他們經過四年的艱苦學習和十個月的實習，無論在專業技術或道德操守等各方面都取得令人滿意的成績。今天下午，便會被分派到治安警察局各個附屬單位開始他們的職業生涯，這亦意味著再有一批朝氣勃勃的年輕警官加入保安部隊，服務社會。



Seguidamente, decorreu no auditório a cerimónia de entrega de diplomas e tomada de posse presidida pelas entidades atrás mencionadas. Do programa constou:

- Toque do Hino Nacional
- Alocução do Director
- Entrega de diplomas
- Tirar fotografias das entidades na mesa de presidência com os finalistas
- Entrega dos prémios
- Alocução do delegado dos finalistas
- Cerimónia de Tomada de Posse

Depois do toque do hino nacional, o director proferiu uma alocução e salientou que após o retorno à pátria, a economia de Macau vem-se desenvolvendo constantemente. Sob a abertura dos jogos e a política de turistas individuais, o desenvolvimento económico acelerou. Neste sentido, para garantir o desenvolvimento económico, é de realçar que uma força de segurança pública profissional, bem preparada e eficiente é indispensável para manter um bom ambiente de segurança. Criada em 1988, a Escola Superior das Forças de Segurança de Macau irá entrar no 20º ano, tendo assumido a responsabilidade pesada de formação das Forças de Segurança de Macau e melhoramento das qualidades dos elementos das FSM. A partir da sua existência, a ESFSM organizou 7 Cursos de Formação de Oficiais com 203 formandos. O 7º Curso é composto por 17 alunos, que concluíram esse curso de 4 anos de estudo árduo e um estágio de 10 meses, tendo adquirido melhores resultados tanto na área técnico-profissional e na área deontológica. Hoje de tarde, serão colocados nas diversas subunidades do CPSP onde iniciarão as suas vidas profissionais. Assim, quer dizer terá lugar o ingresso de um

grupo de oficiais jovens e vigorosos às Forças de Segurança de Macau, a fim de servir a comunidade.

Na sua alocução, o director também estimulou os alunos que não se esqueceram a divisa da escola “Bem saber para bem servir”, e melhoraram constantemente de modo a seguir os passos do tempo, contribuindo assim para a estabilidade e a prosperidade da Região Administrativa Especial de Macau. O director também manifestou votos de agradecimento aos diversos organismos colaboradores dos cursos aqui desenvolvidos, nomeadamente a Universidade de Macau, e a todo o corpo docente e pessoal envolvidos nos cursos de Formação de Oficiais.

Em seguida, chegou o momento significativo de entrega de diplomas de licenciatura, cartas de curso e prémios académicos.

校長在致詞結束前，更勉勵他們日後要以同樣堅毅的精神繼續進修，要不忘《精於學，敏於事》的校訓，努力提昇自己的專業知識，與時並進，為澳門特別行政區的穩定繁榮作出貢獻。同時亦感謝一直以來協助本校發展的所有機構，及參與警官/消防官培訓課程的所有老師和員工。

緊接下來，是頒授學士學位證書的重要時刻。本屆畢業的十七名學員，分別是源劍鋒，陳宇川，劉國熙，李德輝，王偉濤，霍樹有，馮長全，陳國祿，馬超雄，蔣明亮，陳國藝，梁宏軍，鍾倩怡，陳溥棠，李華湘，王宏，張毅。畢業學員與嘉賓合照後，隨即頒發學術獎項，該獎項是頒予本屆警官培訓課程成績優異的學生。包括有：

- 蓮花獎：得獎者源劍鋒，為畢業總成績最佳的學生。
- 澳門保安部隊獎：得獎者鍾倩怡，為體育成績最佳的學生。
- 屈原獎：得獎者王宏，為普通話成績最佳的學生。
- 賈梅士獎：得獎者源劍鋒，為葡語成績最佳的學生。
- 才智獎：得獎者源劍鋒、鍾倩怡及王宏，為本課程第一組學科平均成績等於或高於16分的學生。

畢業學員代表致詞後，便是副警司就職儀式，本校邀請了治安警察局的有關領導及官員為各畢業學生授予肩章。儀式完結後，各畢業學生便正式成為副警司，並將返回治安警察局工作。



O 7º CFO é constituído por 17 finalistas, sendo respectivamente Un Kim Fong, Chan U Chun, Lao Kuok Hei, Lei Tak Fai, Vong Wai Tou, Fok Su Iao, Fong Cheong Chun, Chan Kuok Lok, Ma Chio Hong, Cheong Meng Leong, Chan Kuok Ngai, Leong Wang Kuan, Chong Sin I, Chan Pou Tong, Lei Wa Seong, Wang Hong e Zhang Yi. Seguiu-se o tirar de fotografias das entidades na mesa de presidência com os finalistas. Foram ainda atribuídos os prémios académicos aos alunos mais bem classificados, respectivamente:

- Prémio de Flor de Lotus: ao aluno deste CFO que obteve a melhor classificação final. Recebeu o prémio Un Kim Fong.
- Prémio ESFSM: ao aluno deste CFO que obteve melhor classificação em Educação Física. Recebeu o prémio Chong Sin I.
- Prémio Wat Un: ao aluno que obteve melhor classificação em mandarim. Recebeu o prémio Wang Hong.
- Prémio “Luís de Camões”: ao aluno deste CFO que obteve melhor classificação em língua portuguesa. Recebeu o prémio Un Kim Fong.
- Prémios de Aptidão Intelectual: a todos os alunos deste CFO que obtiveram média de curso igual ou superior a 16 valores, no grupo I das cadeiras dos planos de estudos. Receberam o prémio, respectivamente, Un Kim Fong, Chong Sin I e Wang Hong.



Após uma alocução proferida pelo delegado dos finalistas, realizou-se a Cerimónia de Tomada de Posse. Foram convidados os respectivos dirigentes e oficiais do CPSP para proceder à colocação de distintivos aos finalistas. Depois da cerimónia de tomada de posse como subcomissários, começaram a prestar serviço nas diversas subunidades do Corpo de Polícia de Segurança Pública.

第五屆保安學員培訓課程結業禮

Cerimónia de Encerramento do 5º Curso de Formação de Instruendos

第五屆保安學員培訓課程結業禮，於本年3月23日上午11時30分在路環澳門保安部隊高等學校舉行，儀式由保安司司長張國華警務總監主持。

結業典禮秩序編排如下：

- 主禮嘉賓檢閱儀仗隊
- 澳門保安部隊高等學校校長許少勇消防總監致辭
- 頒發獎項
- 學員列隊步操並向主禮嘉賓致敬
- 體育活動表演

第五屆保安學員培訓課程於2006年7月開課，課程為期九個月，分為基礎訓練、專業訓練及實習三個階段。課程共有117名學員，其中93名（男70，女23）隸屬治安警察局，24名男性隸屬消防局，他們已完成課程並取得合格成績，將加入治安警察局及消防局，為廣大市民服務。

校長在致詞時，勉勵各保安學員將訓練期間所表現出來不屈不撓、奮勇向前、團結一致的精神發揮在實際工作中，更要清楚律人先要律己的道理，從今後工作中汲取經驗，透過各種途徑努力學習，充實自己，為澳門特別行政區的治安工作獻出自己的力量。

結業儀式上，張國華司長為一百一十七名學員頒發結業證書，並為總成績第一名學員鍾麗群頒發獎項。另外有多位學員獲得獎項，包括有射擊成績第一名：鄭英祺（男）、鍾麗群（女）；體育成績第一名：劉偉（男）、鍾麗群（女）；越野跑比賽男子組前三名：劉偉、梁耀新、楊健德，女子組前三名：張鳳芝、林泳兒、陳少娟。

最後各學員將所學技能向到場親友演練，包括體能鍛煉、花式槍步操等，贏得在場人士熱烈掌聲。



Decorreu, no dia 23 de Março do ano corrente, às 11H30 da manhã, na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, em Coloane, a Cerimónia de Encerramento do 5º Curso de Formação de Instruendos, presidida pelo Exmo. Secretário para a Segurança, Superintendente-geral Cheong Kuoc Vá.

Do programa da cerimónia de encerramento constou:

- Passar revista à Guarda de Honra pela entidade que preside à cerimónia
- Alocução proferida pelo director da ESFSM, Chefe-mor Hoi Sio long
- Entrega de prémios
- Desfile dos instruendos em parada e prestação de continência à entidade que preside à cerimónia
- Demonstração de actividades desportivas

O 5º CFI iniciou-se em Julho de 2006, com a duração de 9 meses, constituído por 3 fases, respectivamente a Instrução Básica, a Instrução Especial e o Estágio. O referido curso teve 117 instruendos, dos quais 93 pertencentes ao Corpo de Polícia de Segurança Pública (70 do sexo masculino, 23 do sexo feminino), 24 (todos do sexo

masculino) ao Corpo de Bombeiros, que concluíram o curso com aproveitamento. Em breve, estes irão ingressar nas respectivas corporações, a fim de servir o público.

Na sua alocução, o director da escola, Chefe-mor Hoi Sio long, estimulou os instruendos para que nas futuras tarefas, aproveitem bem as qualidades da perseverança, diligência e solidariedade desenvolvidas durante as diversas fases de instrução, pautando sempre as suas acções com princípios de ser disciplinado e disciplinador. O director ainda salientou que tinham de ganhar experiência nas tarefas práticas e aperfeiçoar-se constantemente, assim contribuindo para a segurança da Região Administrativa Especial de Macau.

Na cerimónia, o Exmo. Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá, entregou diplomas de curso aos 117 instruendos e o Prémio da Instrução Geral à instruenda Chong Lai Kuan que obteve melhor classificação média no referido curso. Foram ainda premiados os instruendos melhor classificados, nomeadamente o 1º Classificado em Tiro, Cheang Ieng Kei (masculino), Chong Lai Kuan (feminino); o 1º classificado em Educação Física, Lao Wai (masculino), Chong Lai Kuan (feminino); os 3 primeiros classificados do grupo masculino na corrida de corta-mato: Lao Wai, Leong lo San e leong Kin Tak; os 3 primeiros classificados do grupo feminino, Cheong Fong Chi, Lam Weng I e Chan Sio Kun.

Por fim, na presença das famílias e amigos, os instruendos demonstraram exercícios de actividade física, englobando treino físico e ordem unida, assim ganhando muitas palmas de todos os presentes.

廣東警官學院代表團參觀本校

Visita da Delegação da Escola de Oficiais de Polícia de Guangdong

由廣東警官學院黨委書記陳玉川教授率領的一行八人的代表團於本年一月十一日上午到訪本校，受到校長許少勇消防總監、代副校長張玉坤警務總長及各官員的熱烈歡迎。

隨團的官員有：王旭副院長、胡關祿副院長、鄭偉主任、孟偉建主任、陳普憲主任、江森副處長、劉奕舜科長等人。

代表團首先到貴賓室聽取本校代表簡述本澳概況及介紹保安高校的運作以及所舉辦的各項課程。並且雙方就所舉辦的課程、考核內容交換了彼此的經驗，過程氣氛融洽。

隨後，代表團在校長的帶領下，參觀了各項教學設施，營房及體育場地，並於校內與各主要官員共進午膳。



No dia 11 de Janeiro do corrente ano, na parte de manhã, visitou a escola uma delegação da Escola de Oficiais de Polícia de Guangdong composta por 8 elementos, chefiada por seu Secretário da Comissão do Partido, Professor Chen Yuchuan. A delegação foi recebida calorosamente pelos dirigentes desta ESFSM, o director, Chefe-mor Hoi Sio long e o subdirector substituto, intendente Cheong lok Kuan e outros oficiais desta escola.

Da comitiva ainda fizeram parte o Subdirector Wang Yu, o Subdirector Hu Guanlu, o Chefe Zheng Wei, o Chefe Meng Weijian, o Chefe Chen Puxian, o Subchefe da Divisão Jiang Miao e o Chefe da Secção Liu Yishun.

A delegação ouviu uma exposição na Sala de Honra sobre a situação geral de Macau bem como o funcionamento da escola e os cursos aqui desenvolvidos. Seguiu-se uma troca de impressões sobre os cursos ministrados e o conteúdo de avaliação.

Guiada pelo director da escola, a delegação visitou as instalações de ensino, o aquartelamento e campos de desporto desta Escola. A visita terminou com um almoço no refeitório da escola.



少年感化院院生參觀本校

Visita dos Internados do Instituto de Menores

於本年三月十四日下午，法務局屬下的少年感化院的八名院生及九名工作人員，一行十七人參觀本校。

少年感化院是向一些觸犯法律的青少年提供收容援助服務。舉辦是次參觀，是配合感化院的「生命教育」活動，希望藉此機會提高院生的個人素質及群體精神，了解維護公義社會的重要性，以更理想的品格逐漸重返社會。參觀期間，本校人員除了帶領院生及工作人員參觀校園及各項設施之外，還向各院生詳細講解學校的建立目的、組織情況及舉辦的有關課程，使院生更了解應守法律己，達到了院方參觀本校的目的。

No dia 14 de Março do corrente ano, na parte de tarde, esta escola recebeu um grupo de 17 elementos, constituído por 8 internados e 9 trabalhadores do Instituto de Menores da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

O Instituto de Menores proporciona aos delinquentes juvenis serviços de apoio e acolhimento. No âmbito da promoção da actividade designada "Vida e Educação", o Instituto atrás referido organizou esta visita para aumentar a qualidade pessoal e elevar o sentido de grupo destes jovens, permitindo-lhes uma oportunidade para reconhecer a importância de defender a justiça social, de modo a que estes possam regressar à sociedade gradualmente. No decurso da mesma os internados inteiraram-se da missão e dos cursos aqui desenvolvidos através de uma visita guiada, conduzida por elementos desta escola, com o intuito de reforçar a consciência de cumprimento da lei dos mesmos, atingindo os objectivos desta visita.

澳門慈幼中學附屬小學參觀本校

Visita da Escola Primária do Instituto Salesiano da Imaculada Conceição

為豐富學生課外知識，活躍學生課餘活動，澳門慈幼中學附屬小學，師生合共183人，在本年4月30日，分別於上午九時三十分及下午二時三十分，由馮愛冰老師及鄧建成老師帶領，分兩批參觀本校。

是次參觀本校的學生，均為該校小學五年級的同學，為增加對各公共機構的了解，故特地安排參觀本校。期間，對於初次踏足本校的同學們，都感到非常新鮮及顯得好奇，經過本校人員對他們的詳細講解，同學們都對本校的任務，所舉辦的課程及各項設施，有了進一步的了解。最後，同學們在本校人員的引導下，參觀了本校的校園，與及保安學員的上課情況。



Para aumentar os conhecimentos gerais e enriquecer as actividades fora de escola dos alunos, a Escola Primária do Instituto Salesiano da Imaculada Conceição organizou uma visita à ESFSM. Chefiados por seus professores, Fong Oi Peng e Tang Kin Seng, os visitantes, num total de 183, realizaram uma visita a esta escola em 2 grupos, respectivamente pelas 09h30 da manhã e pelas 02h30 da tarde, no dia 30 de Abril do ano corrente.

Sendo alunos de 5ª classe do ensino primário do Instituto atrás referido, esta visita proporcionou-lhes um melhor conhecimento sobre os serviços públicos, durante a qual os alunos mostraram grande excitação e curiosidade porque foi a 1ª vez que visitaram a ESFSM. Após uma introdução pormenorizada pelo pessoal desta escola, os visitantes inteiraram-se da missão e dos diversos cursos. Por fim, guiados pelos elementos desta escola, os alunos visitaram as instalações da escola e as aulas de instrução dos instruendos aqui desenvolvidas.

澳門街坊會聯合總會家庭服務中心參觀本校

Visita do Centro de Serviços de Família da Associação Geral dos Moradores de Macau

由“澳門街坊會聯合總會家庭服務中心”郭善怡小姐帶領，一行二十多名青少年，於本年六月一日參觀本校。

是次參觀本校的青少年朋友，年齡都在十五以下，該中心為加強青少年的道德教育，從小培養遵紀守法的品德，以及建立青少年的正確人生價值觀，故舉辦了是次名為〈紀律面面觀〉的參觀探訪活動。

通過這次探訪活動，由本校人員向各位青少年朋友詳細講解了本校的建校目的及職責，並透過觀看學員操練短片，促進了他們對本校各方面的了解，確立了正確的紀律觀念，最後還參觀了本校的校園及各項設施。



No dia 1 de Junho do corrente ano, chefiado por Sra. Kuok Sin I, um grupo de mais de 20 jovens do Centro de Serviços de Família da Associação Geral dos Moradores de Macau visitou esta escola.

Os jovens desta visita têm idade inferior a 15 anos. Inseriu-se num programa sobre reconhecimento da importância de disciplina, o referido Centro organizou esta visita com o intuito de reforçar a educação moral, e desenvolver a consciência de cumprimento da lei e o valor positivo da vida destes jovens. Depois uma introdução pormenorizada do pessoal desta escola, os visitantes inteiraram-se da missão e do funcionamento desta escola, permitindo-lhes um melhor conhecimento sobre esta escola e os conceitos da lei. Por fim, os jovens visitaram as instalações da escola.

中國內地與澳門法律比較初探 (一)

Comparação Simples entre as Leis do Interior e de Macau (I)

第七屆警官培訓課程學員 王宏

筆者簡介：王宏，男，1975年10月6日出生。畢業於中國人民公安大學法律系，法學學士學位，就職於貴州省公安廳法制局，2002年，受公安部委派赴澳門保安部隊高等學校進行交流學習。



澳門特別行政區的建立，使得我國“一國兩制三法系三法域”¹的格局業已形成。這種奇特法制體系的建立和形成在中外法制史上都是史無前例的。對它的深入研究不僅對豐富和更新我們的政治理論，而且對促進法學理論研究都具有不可估量的意義。筆者願僅就粗淺的法律知識，試對內地和澳門的法律作簡單對比和探究，以期達到拋磚引玉之功效。

一、兩者分屬不同法系的法律之間的關係——“一國兩制”制度的必然結果

1993年3月31日，八屆全國人大第一次會議通過了《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》，從而使“一國兩制”的重大國策得以制度化、規範化，更賦予了它以更加充份而深厚的法律依據和意義，使其具有合憲性、合法性及穩定性。

內地與澳門的法律分屬於社會主義法系和大陸法系，由於體現了不同階級的利益和意志，其基本的法律原則和立法精神都存在重大差異，但同時又都有中華法系的傳統，而內地法律也含有大陸法系的因素和成分。它們之間既相區別，又相聯繫。基於這一本質的區別，不可避免地存在許多不同規定甚至相對立的情況，因此其法律衝突在質上是深層次的，在量上也是相當廣泛的。必然使兩者的法律在立法方式及立法技術、法律形式及淵源、司法程序及制度等許多方面都各有其特點，因而法律的結構、體例、術語以及法律事實和行為的定性也往往不同。

我國“一國兩制”法制體系的基本特徵，並不在於其多法域，而在於“一國兩法”。即在於兩種性質不同的社會制度和法制制度的並存。這與世界上其他一些多法域但卻仍是“一國一制”的國家結構和法制體系有著重大的區別。例如美國、瑞士、澳大利亞等都是這樣的多法域國家。美國有50個州，每個州都有自己的民法，然而它們都屬於在資本主義制度範圍內的法制與法律間的區別和衝突。當然，我國“一國兩制”下的法制體系也有一般多法域國家法律衝突的某些共同特徵，如所屬法系的不同與衝突，各法域之間的差異和衝突等，這就更增加了其複雜性和繁雜度。

二、法律地位差異——“一國兩制”法制體系的基本構架及辯證關係體現

Cadete-Aluno do 7º Curso de Formação de Oficiais Wang Hong

Nota curricular do autor: Wang Hong, do sexo masculino, nascido em 6 de Outubro de 1975, é licenciado em Direito no Departamento de Direito da Universidade de Segurança Pública de Renmin da China, desempenhando funções na Repartição para os Assuntos Legislativos do Departamento de Segurança Pública da Província de Guizhou. Em 2002, foi designado pelo Ministério de Segurança Pública para estudar na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau na qualidade de aluno de intercâmbio.

O estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau tem promovido a conjuntura de “um país, dois sistemas, três sistemas jurídicos, três jurisdições”¹. A implantação e formação deste sistema jurídico de carácter especial é único, sem par na história de sistema jurídico, seja da China ou do estrangeiro. O estudo profundo deste assunto constitui um significado inestimável no sentido de enriquecer e actualizar os nossos conhecimentos sobre as teorias políticas bem como na promoção dos estudos sobre as teorias jurídicas. Aqui o autor queria fazer uma comparação e estudo simples sobre as leis do Interior e Macau, apresentando uma opinião modesta com o intuito de estimular outras pessoas a darem opiniões valiosas.

1. Relação entre dois sistemas jurídicos diferentes – Consequência do regime de “um país, dois sistemas”

Em 31 de Março de 1993, a Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China foi aprovada na 1ª Sessão da 8ª Assembleia Popular Nacional, permitindo a sistematização e regulamentação da política nacional importante de “um país, dois sistemas”, e ainda proporcionando de forma profunda o valor e fundamento de lei, de modo a ser um diploma de constitucionalidade, legalidade e estabilidade.

As leis do Interior e Macau pretendem a dois sistemas jurídicos diferentes, respectivamente o de direito socialista e o de direito continental, neles se reconhecendo os interesses e vontades de diversas camadas sociais. Apesar de existência de grande diferença nos princípios jurídicos e espíritos de legislação básicos destes sistemas, nos mesmos se encontram elementos tradicionais do sistema jurídico da China. Aliás, das leis do Interior também constam factores e elementos do sistema jurídico de direito continental. Embora sejam dois sistemas legais diferentes, entre os quais ainda se encontram correlações. É inevitável que existem muitas normas diferentes e até situações opostas. Portanto, os conflitos de direito são de forma profunda e ampla, no sentido de qualidade e de quantidade. Estes dois sistemas jurídicos possuem caracteres específicos, tanto nas formas e técnicas de legislação, nas formas e fontes da lei, e nos procedimentos e regimes judiciais. Assim, encontram-se grande diferença nas estruturas, precedentes, termos técnicos bem como nas definições dos factos e actos jurídicos destes sistemas.

O carácter principal do sistema jurídico de “um país, dois sistemas” do nosso país não é realizado na existência de diversas jurisdições, mas na co-existência de dois sistemas sociais e jurídicos de natureza diferente, sendo muito diferente dos países de “um país, um sistema” com diversas jurisdições, seja na estrutura e sistema jurídico dos mesmos. Por exemplo, os Estados Unidos de América, Suíça e Austrália são países com diversas jurisdições. Os Estados Unidos de América são compostos por 50 estados e cada um tem o seu direito civil, todas as diferenças e conflitos entre os sistemas jurídicos e direitos pertencentes ao âmbito do regime de capitalismo. Contudo, o sistema jurídico sob “um país, dois sistemas” do nosso país também se encontram alguns caracteres comuns nos conflitos de direito como nos países com diversas jurisdições, tais como conflitos entre sistemas jurídicos diferentes, diferenças e conflitos entre diversas jurisdições, assim se tornando a situação ainda mais complicada e difícil.

2. Diferenças nas posições jurídicas – Estrutura fundamental e relação dialéctica do regime jurídico de “um país, dois sistemas”

O inteiro sistema jurídico pode ser resumido nos seguintes níveis: 1) A Constituição como lei materna em comum; 2) A Lei Básica da Região Administrativa que liga o Interior com Macau; 3) O direito socialista do Interior na posição de

整個法制體系大概可歸納為以下幾個層次：1)作為共同母法的憲法；2)聯結內地和澳門的特別行政區基本法；3)居於主體地位的內地社會主義法；4)作為輔助的澳門特別行政區的資本主義法；5)用以解決內地和各特別行政區及特別行政區相互之間的法律衝突的區際衝突法。它的基本構架是：以憲法為龍頭，以特別行政區基本法為紐帶，以社會主義法為主幹，以上述特區的資本主義法為支幹，並以它們彼此相互間的區際衝突法為膠合劑的，兩種性質的法律相得益彰，各法域共促共生的，多層次、多色調、多板塊，結構複雜，內容和形式異常豐富多彩的法制體系。如上所列，憲法的地位高於一切法律，而基本法又高於基本法律和一般法律，這就很難明晰地指出地位上的孰高孰低，但可以肯定的一點是兩者地位雖有交叉但絕不平等。

三、立法體制和效果的差異 —— 澳門法律本地化的尷尬

澳門立法機關的單一化完全不同於內地的多重立法（制法）機關，澳門的立法權由立法會獨立行使（行政長官具有限制意義的立法權），在這點上不能將澳門的立法和整個內地立法做比較，因為用一個地區的立法和整個國家的立法做比較是沒有任何意義的，所以筆者欲將內地地方立法和澳門本地立法作一比較。

由於享受有高度自治權的特別行政區享有立法權，這種立法權不完全同於內地的地方權力機關（包括民族自治地方）所行使的地方性法規的制定權。特別行政區的立法權只受中央權力機關的有限監督，它顯然比內地地方權力機關的立法權的權限要大些，範圍也要寬些，因為特別行政區權力機關還可以制定自己的民法、刑法，凡屬自法範圍的事項均可立法，制定的法律只要符合其《基本法》和法定程序均屬有效。這樣，我國的立法體制除了原有的在中央國家權力機關統一行使國家立法權的前提下，並賦予最高國家行政機關和地方機關制定行政法規、地方性法規、自治條例和單行條例等權限的體制外，又賦予了特別行政區享有相當大的立法權；雖然這種立法權仍然屬於中央授予的地方立法權的範疇，但它是特別行政區高度自治區的重要內容和體現。因而使我國立法體制具有了新的形式和特點。

另外，澳門將葡文和中文同時作為官方語言，而且以前的法律特別是一些基本法律（法典）都是源自葡國法律，而且均是以葡萄牙語為本語立法再譯為中文法律，而精通中葡雙語的法律人才較少，使得澳門法律中文化的結果顯得有些不倫不類，條文譯得生澀難懂，亦給內地法學家研究澳門法律帶來很大的困難，也給本地的法律愛好者的學習和研究帶來了極大的不便。筆者覺得澳門法律真正中文化是澳門法律研究所面臨的最為緊迫的一個任務。

¹ 即在一個中國內部，大陸實行社會主義制度，香港、澳門實行資本主義制度，大陸法律屬於社會主義法系，澳門法律屬於大陸法系，香港法律屬於英美法系，全國分為大陸、香港、澳門三個獨立的法域。儘管當前的學者對大陸法系、英美法系和社會主義法系劃分的科學性提出質疑，有的認為祖國大陸屬於大陸法系國家，但這裏筆者仍採用學界通說。

待續...

sujeito; 4) O direito capitalista da Região Administrativa Especial de Macau como apoio; 5) O direito de conflitos regional que resolvem os conflitos jurídicos entre o Interior e as Regiões Administrativas Especiais ou entre as Regiões Administrativas Especiais. A estrutura fundamental é composta por Constituição como a cabeça, as Leis Básicas das Regiões Administrativas Especiais como laços, o direito socialista como o tronco, o direito capitalista das referidas Regiões como ramos, o direito de conflitos regional como elementos aglutinantes. Assim se promove uma situação de benefício recíproco dos dois sistemas jurídicos diferentes na qual co-existem diversas jurisdições, de modo a estabelecer um sistema jurídico de diversos níveis, de diversas cores e placas, com uma estrutura complicada e rica em conteúdo e forma. Como atrás referido, a Constituição é acima de todas as leis, e a Lei Básica é acima das leis fundamentais e gerais, deste modo, é difícil designar claramente a posição de cada uma. Mas é certa que a posição de ambas nunca são iguais, embora se encontraram pontos de cruzamento.

3. Diferenças nos sistemas e efeitos de legislação – Situação embaraçosa da localização de leis de Macau

Em Macau, existe um único órgão de legislação, mas no Interior existe órgãos de legislação (elaboração de leis) de diversos níveis. O poder legislativo de Macau é exercido independentemente pela Assembleia Legislativa (O Chefe do Executivo possui poder legislativo de modo restrito). Nestes termos, não pode fazer uma comparação entre a legislação de Macau e a do Interior, porque não vale pena comparar a legislação de uma região com um país. Assim, o autor pretendia fazer uma comparação entre a legislação local do Interior e a de Macau.

Como a Região Administrativa Especial goza uma autonomia de alto grau, assim também goza o poder legislativo. O referido poder legislativo não é completamente semelhante ao poder de elaboração dos regulamentos locais exercido pelos órgãos do governo local (incluindo as regiões autônomas étnicas) do Interior. O poder legislativo da Região Administrativa Especial é meramente supervisionado de modo limitado pelo órgão do governo central. É claro que o poder legislativo de Macau tem maior competência e o seu âmbito é mais amplo em comparação com o do governo local do Interior, porque a Região Administrativa Especial ainda pode legislar o seu direito civil e direito penal. Também pode exercer o seu poder legislativo em todos os assuntos relacionados com o âmbito de autonomia. Todas as leis elaboradas conforme a sua Lei Básica e o respectivo procedimento legal produzem efeitos. Assim o sistema de legislação do nosso país, sob o pressuposto de exercício do poder legislativo do estado de modo unificado pelo órgão do governo central, além de concessão aos órgãos administrativos do estado superiores e os órgãos do governo local as competências de legislação dos regulamentos administrativos, regulamentos locais, normas autônomas e disposições avulsas, ainda concede a Região Administrativa Especial o gozo de poder legislativo de um grau elevado. Embora este poder legislativo pertença ao âmbito de poder legislativo local conferido pelo governo central, constituem matérias importantes para a realização desse elevado grau de autonomia da Região Administrativa Especial. Neste sentido, o sistema de legislação do país reveste-se de formas novas e caracteres específicos.

Além disso, as línguas portuguesa e chinesa são usados como línguas oficiais de Macau. As leis antigas, nomeadamente as leis de bases (códigos), são oriundas das leis de Portugal, e a legislação das mesmas é feita em português e posteriormente traduzida em chinês. Porém, os quadros que dominam bem as línguas chinesa e portuguesa são poucos, em consequência, a utilização da língua chinesa na legislação de Macau parece muito ambígua e os regulamentos traduzidos tornam-se difíceis de compreender. Gera-se assim uma situação bastante difícil para os juristas que estão a estudar as leis de Macau, que é também bastante inconveniente para as pessoas com interesse na aprendizagem e estudo das leis. O autor é da opinião que é de carácter urgente a utilização mais profícua da língua chinesa, na legislação de Macau, para um melhor estudo das leis de Macau.

¹ Quer dizer, na China, no Interior aplica-se o sistema de socialismo, enquanto Hong Kong e Macau aplicam-se o sistema de capitalismo. As leis do Interior pertencem ao sistema socialista, as leis de Macau pertencem ao sistema continental, e as de Hong Kong pertencem ao sistema anglo-saxónico. O sistema jurídico do país é constituído por 3 jurisdições independentes, o Interior, Hong Kong e Macau. Actualmente, alguns letrados têm dúvida sobre a divisão científica entre o sistema continental, o sistema anglo-saxónico e o sistema socialista, mas alguns acham que o nosso país pertence aos países de sistema continental. Aqui o autor adoptou o conhecimento geral do círculo académico.

.../cont.